

猶太裔族群在歐洲之邊緣文化 — 論意第緒文化之學科跨界與文化對話

張守慧*

《摘要》

意第緒語〈Yiddish〉是流亡於中歐及東歐的猶太族裔近五百年來所使用的語言，它發源於日耳曼語系，卻以希伯來字母所寫，這個語言的字彙與語法，隨著猶太民族由西往東的輾轉流亡，也融合了中、西歐的羅馬語素和東歐的斯拉夫語素。歷經第二次世界大戰浩劫之後，以意第緒語為母語的猶太族群，更是離散於世界各地，也將歐洲文化傳播於世界各地。因此，它呈現出的是存在於世界上一個深具特色的歐洲弱勢族裔文化。

第一波研究意第緒文化的熱潮於第一次世界大戰及第二次世界大戰期間興起；然而，緊接著因納粹政權反猶情結高漲，嚴重的影響了這股研究風氣，直至第二次世界大戰之後，意第緒文化研究才又再度引起各界學者們的關注，歐、美及以色列各地陸續成立了「意第緒語文系」及「意第緒語文化」研究中心。這些機構結合了人文與社會各學門，主要研究重點不僅包括意第緒語文化，同時也著重於中歐及東歐猶太族群的文化，因此，它與其他學科之間的對話及比較非常密切；特別是與文化研究中之「德國文化研究」、「希伯來文化研究」、「猶太文化研究」以及「跨文化比較」等領域。

本論文將分為以下重點：一、意第緒語之特性，二、意第緒語文化所反映之弱勢族群文化，三、「意第緒語文化」作為文化研究領域之特色；最後，將提及「意第緒語文化」與其他學門之互動關係，並且探討這個學科如何發展成為跨文化交流的重要媒介。

關鍵字： 意第緒語文化，跨文化交流、對話，跨領域

*作者張守慧現為文藻外語學院德國語文系助理教授。

Yiddish descendent population in European edge culture— discussions on the Yiddish learning fields’ spanning and cultural dialogue

Chang, Shoou-Huey

ABSTRACT

Yiddish was a language used by Yiddish descendent population that exiled in both Central and Eastern Europe for nearly 500 years. It originated from the language family of German, whereas it was written with Hebraic alphabet. To follow by the Yiddish exile and pass through many places from west to east, the vocabulary and grammar of this language blended with the Rome language elements in Central and Western Europe as well as the Slavic elements in Eastern Europe. After undergoing the great calamity of World War II, the Yiddish population, using this language as mother language, even more dispersed worldwide and disseminate European culture to everywhere of the world. Thus, what it displays is a very characteristic culture of European weak descendent existing in the world.

The first upsurge to research Yiddish culture rose up during World War I and II. Subsequently, however, due to the increased anti-Yiddish sentiments of Nazi regime, this researching fashion was severely affected. After World War II, the research in Yiddish culture was elicited to pay attentions by scholars in each field again. Even everywhere in Europe, America and Israel, “the Department of Yiddish Language” and “Research Center for Yiddish Culture” were established continually. These organizations combined with each learning branch in humanity and society. The predominant research point not only involves Yiddish culture but also stress on the culture of Yiddish population in Central and Eastern Europe. Consequently, it is intimate with other learning branches in dialog and comparison, especially with “German culture research”, “Hebraic culture research”, “Yiddish culture research” and “spanned culture research” domains in culture research. The whole point of this thesis is divided as follow: 1. The characteristic of

Yiddish 2. The weak population culture, which is reflected by Yiddish culture 3. The characteristic when “Yiddish culture” serves as a domain of culture research 4. The interaction relationships between “Yiddish culture” and other learning branches as well as the researches on this learning branch “ how to develop and become an important media of spanned culture exchange”.

Key words: Yiddish culture, spanned culture exchange, dialogue, spanned fields

壹、前言：意第緒語之定義，學術領域—意第緒語文學

西元前五百年猶太人被放逐至巴比倫後，便開始了他們流亡的歷史。希臘、羅馬時期，猶太人隨著羅馬人通商之便來到了歐洲。猶太文化從此開始在歐洲發展，此發展分成兩大方向：一是以西班牙地區為主，西南歐的「賽法地猶太文化」(Sephardisch)；其次是以德國地區為主，中歐和東歐的「阿緒肯納猶太文化」(Aschkenasisch)。此字詞為希伯來文，於聖經舊約全書中意指現今德國所在地，而「意第緒語」即為流亡於中歐及東歐之猶太族裔所使用的語言，其文化中心早期位處德國，而後轉移至東歐，如今則遍及全球。學術界對於這個猶太族群特別的稱呼則為「阿緒肯納茲的猶太人」⁷ (die aschkenasische Juden，簡稱 Aschkenasen)。

十三世紀時，意第緒語以獨立語言之姿，在德國西邊萊茵地區產生，當初此語言主要以萊茵地區的中古德文為基礎而產生，之後則因為自中古世紀以降屢次遭受驅趕，猶太族群逐漸由西往東遷徙；從十九世紀末起，俄羅斯、白俄羅斯、烏克蘭和波蘭便成為「阿緒肯納茲的猶太人」及其母語「意第緒語」新的落腳處。

「意第緒語」(Jiddisch〔德〕，Yiddish〔英〕)這個名詞相當於德文中的形容詞「猶太語」(jüdisch)，這是客居德國未被同化的猶太人(Aschkenasische Juden)所使用的語言，也就是中歐及東歐猶太人在日常生活所用的語言及文字。這個語言於德國產生，與德語特別是中古德語非常的相似；然而，意第緒語之書寫語言為希伯來文，由於這個語言於歷史演變中幾經輾轉流傳，亦融合了斯拉夫(5%)、希伯來語(1,5%)及德語(90%)等不同語素。語法卻與德語非常相近。

近幾世紀以來席捲歐洲的反猶風潮；特別在「猶太大屠殺」(Holocaust)歷史悲劇發生之後，倖存的歐洲猶太族裔離散流亡至以色列、美國、阿根廷、中國以及其他國家，他們帶著藉以活命的自身語言「意第緒語」前往世界各地，並加以小心維護，因此，迄今世界各地仍然有人使用意第緒語；但卻只屬於身處異鄉客居地的猶太少數族群之流亡語言。據統計，至一九三〇年以意第緒語為母語的猶太人有一億人，當時意第緒語是除了德語及英語外第三大的日耳曼語；第二次世界大戰時被謀殺的猶太人中就有五百萬人是說意第緒語，第二次世界大戰後，至少有七百萬人把意第緒語當成第二母語。這個語言在輾轉流傳的同時，亦產生了為數眾多的作品文獻，紀錄了它在不同國家、各個時期的發展。針對意第緒語言和文學所進行的學術研究風氣始於十九世紀末，並在「猶太大屠殺」之後隨即進入尾聲；第二次世界

⁷ 參考：Julius H. Schoeps (Hrsg.): „Aschkenas“. In: *Neues Lexikon des Judentums*. Gütersloh/München 1998, p. 79.

大戰後，又再度興起對於猶太文化與「意第緒語文」的研究興趣，一九七〇年在德國語文學的國際研討會上，正式認定「意第緒語言與文化研究」為學術領域中的一個重要學門。除了隸屬於德國語文學及猶太學之研究重點外，德國特別爲了「意第緒語文學」學門分別於特里爾大學（Universität Trier）與杜塞多夫大學（Universität Düsseldorf）設立了兩所研究中心。⁸

貳、意第緒語之特殊性

意第緒語源自於中古德文，因此爲隸屬於日耳曼語系之語言；然而，意第緒語卻以希伯來文字母所寫成，其原因在於身處德國的猶太人無法掌握拉丁文，反倒擅於希伯來文字母；再者，因爲古希伯來文聖經及經書在猶太民族之禮拜儀式與宗教生活中早已佔有極崇高的地位，而讀、寫以古希伯來文所寫的舊約全書之章節，對於每位猶太人而言是一項重要的義務。由於古希伯來文被視爲神聖的宗，客居於德國萊茵河流域的猶太族群中便發展出獨立的生活用語「意第緒語」；它原爲德國猶太人之間互相溝通的語言，而後逐漸演變爲歐洲地區猶太人的共通用語。此種特殊的生活用語在歐洲猶太族群中最初被稱爲「德語」（*taitsch*）；爾後，更由於這種語言主要使用者爲女子以及未受教育的男子之故，而被命名爲「女性德語」（*waibertaitsch*），⁹因爲他們無法流利自如地運用古希伯來文，必須藉由意第緒語之媒介了解猶太經書所欲傳遞的訊息。

在此，必須提及古希伯來文與意第緒語之區別。例如，發音方面，有別於古希伯來文，在發音上作了變化，由於古希伯來文是以子音爲本的語言，而意第緒語受德語之影響，發音中亦包含母音，因此只得藉助於特殊符號標示出單母音以及雙母音。於十六世紀，意第緒語創造出有別於古希伯來文，自成一格的「女性德語」（*waibertaitsch*）印刷方式，是融合目前現存的兩種希伯來文印刷方式，亦即供印刷經文之用之「楷書體」（*Quadratschrift*）和供經文註解之用的「拉西體」（*Raschi-Typ*）。

⁸德國各大學也開設相關之課程，如：TU Berlin (Germanistische Linguistik), Universität Bonn (Deutsche Philologie), Universität Duisburg (FB3-Sprach- und Literaturwissenschaften), Universität Frankfurt/M(Judaistik), Universität Göttingen (Seminar für deutsche Philologie), Universität Hamburg (Institut für die Geschichte der deutschen Juden), Universität Innsbruck (Institut für Sprachwissenschaft), Hochschule für Jüdische Studien in Heidelberg, Universität Potsdam (Philosophische Fakultät I) Universität Stuttgart (Institute für Germanistik und Linguistik), Universität Tübingen (Evangelisch-theologische Fakultät), Universität Wien (Institut für Judaistik).

⁹參考 Jechiel Bin-Nun: *Jiddisch und die deutschen Mundarten*. Tübingen 1937.

參、意第緒語言與文化發展史

中歐及東歐之猶太族裔無數次的遷徙對於意第緒語言及文化發展過程有著決定性的關聯。自一三四八年至十八世紀一連串的驅逐運動起，猶太人不斷由西歐被趕往東歐，此後，無論在何處，他們依舊以意第緒語交談；另一方面，他們同時學習了各個停留地區的語言，因此，也受到各個不同的語言所影響，吸收、挪用了某些字詞與文法結構。近代語言學家以發展時間將意第緒語劃分為「西意第緒語」(Westjiddisch)、「東意第緒語」(Ostjiddisch)及「標準意第緒語」(Standardjiddisch)三個前後及地理漸次的發展階段。¹¹

「西意第緒語」所指的是猶太人自十三世紀從巴勒斯坦移民西歐後，在德國地區所使用的語言，由於他們大多散居各小城鄉，西意第緒語文化一直與德語的民族及方言文化發展息息相關，並且於十四、十五世紀發展出以西意第緒語所寫之作品。意第緒語最早的文獻，計有一三八二年的《劍橋手稿》¹² (Cambridge Handschrift) 以及一四七四年的《梅斯特藥草書》¹³ (Kräuterbuch aus Mestre)，內容皆相當世俗化；不僅如此，德語文學著名的人物或故事也常成為西意第緒語文學作品的題材。中古世紀黑死病之後，歐洲猶太人便不斷由西往東被驅逐而流亡東歐，德語區所使用的「西意第緒語」，亦在此過程中吸收了客居地的語言；尤其是斯拉夫語，而演變成為學術上所界定的「東意第緒語」，它不僅代表語言地理上的變遷，也勾勒出它的歷史行徑。十九世紀時，歐洲啓蒙運動如火如荼地發展時，猶裔德籍哲學家孟德爾頌 (Moses Mendelssohn 1729-1786) 積極鼓吹猶太人放棄在猶太社區所使用的語言，努力同化於西方社會，以便融入高階層的德語文化圈，此一思潮導致當時猶太人紛紛唾棄自己往昔於猶太社區中所使用的語言，因此「西意第緒語」便逐漸沒落了；所幸流亡於東歐的猶太族群，仍舊繼續維護保存這份文化遺產，於是「東意第緒語」在十九世紀末及二十世紀初為意第緒語言與文化締造了黃金時期。不幸的是，第二次世界大戰期間，猶太人在東歐幾乎被驅逐殆盡，意第緒語言與文化更遭受空前的

¹⁰Ittai Joseph Tamari: Zum Schriftbild des jiddischen Drucks. Einige Bemerkungen aus dem Forschungsprojekt „Hebräische Typographie im deutschsprachigen Raum“. In: *Jiddistik Mitteilung*. Nr. 25. April 2001. p. 1-15.

¹¹張守慧：〈意第緒語的演繹與傳承〉。《當代》(第121期)，(1997)，頁112。

¹²參考：Kurt Ruh u.a. (Hrsg.): *Die deutsche Literatur des Mittelalters*, s.v. Cambridge Handschrift.

¹³參考：Chava Turnianski und Erika Timm: *Yiddish in Italia*. Mailand 2003.

浩劫；戰後，意第緒語是現今散居世界各地的猶太人努力保存的語言。一九七二年，一群學者及文化工作者於紐約正式成立了「意第緒語言與文化研究中心」(YIVO = Yidisher Visenshaftlecher Institut)，¹⁴鑑於意第緒語廣受世界各地客居地語言的影響，不同地區之意第緒語差異頗大，遂著力制訂「標準意第緒語」，並且還編輯了各式各樣的教科書與學術刊物，竭力推廣這個語言。

意第緒語之演變，一方面透過其他語言的影響，在發展過程中，除了中古德文之外也添加了許多語言；另一方面，值得注意的是，一些德語字彙隨著歷史的發展，由中古德文發展成爲現今的標準德文，字義產生了變化，意第緒語卻爲德語保留了中古德文時期的用法及原意。

此外，意第緒語也受使用者的猶太宗教認同感所影響。如前面所述，聖經之章節對於篤信宗教的猶太人有著深遠的意義，因此孩子從小便接受宗教課程，在猶太學堂 (Cheder) 接受老師希伯來文聖經文章的教導傳授，通常是採取逐字逐句的跟讀方式，以古希伯來文和意第緒語兩種語言交替同義字的方式朗誦聖經文章，逐句背誦意第緒語譯本中的詩行。透過這種字詞互換的翻譯方式，不僅解讀了深奧難懂的古希伯來文，聖經上的字彙也因此在意第緒語生活用語中保存了下來。

爲了介紹這個語言發展時所留下之足跡，並且身歷其境，體會現今意第緒語的語音，筆者擷取了電影《失落的行李》¹⁵ (The left luggage) 語言之精華處，此部電影故事背景發生於一九七二年比利時安特衛普市 (Antwerpen) 的猶太區，並且以大屠殺倖存者克服往昔陰影所面臨的困難度爲主題。另外，將介紹的是一六〇〇年出版的《意第緒語聖經》¹⁶ (Zenerene)，這是一部爲女子和教育程度不足的男子所編寫的「聖經」，他們無法掌握「神聖的語言」(也就是古希伯來語)，早先就藉由意第緒語印刷的聖經與祈禱書的幫助，好讓他們得以參與猶太教教堂的禮拜儀式，並且在家閱讀聖經文章；內容以意解方式翻譯了聖經故事，自十七世紀起共約再版兩百餘次，至今仍一再被眾人傳閱。而《思理合書》(Sliches) 爲特別供女性閱讀的祈禱書，它以不同主題編輯而成，內容包含適用各特定狀況的祈禱文，如：對上帝的讚詠、祈求原諒罪孽的禱詞、對於過世親屬的哀痛等 (在此特別介紹由 Eljakim Ben-Jakob 於一六九八、一六九九年，在阿姆斯特丹所印製之這類祈禱書的扉頁)。除了宗教文獻之外，早在十六世紀便產生爲數眾多的意第緒語散文和消遣文學，例

¹⁴參考: Julius H. Schoeps (Hrsg.): „YIVO“. In: *Neues Lexikon des Judentums.*, p.884.

¹⁵„Left Luggage“ (Spielfilm: U.S.A. und Niederland 1997). Regie: Jeroen Krabbe, Buch: Edwin de Vries.

¹⁶參考: Simon Neuberg: *Pragmatische Aspekte der jiddischen Sprachgeschichte am Beispiel der „Zenerene“*. Hamburg 1999.

如：童話、愛情小說與寓言。最具代表性的意第緒傳記文學作品則為《柯麗克·哈門的回憶錄》¹⁷（*Die Memoiren der Glückel von Hameln*），由於它呈現了十七、十八世紀社會文化史上族群互動的關係，至今仍享有廣大的讀者群，並且翻譯成多種語言。

近幾年，德國學術研究總部（DFG）斥資千萬，資助法蘭克福大學之專案研究計畫，嘗試將意第緒語文獻以數位化方式保存下來，陸續將一五六〇年至一九六五年間的意第緒語書籍完整地翻拍下來，至今已超過七百件，試圖提供讀者大眾網路上使用，並且拓展此一學門主題研究之可能性。¹⁸

肆、「意第緒語文化研究」作為研究領域之特色

現今，意第緒語文化研究者面臨到其他學術領域研究者無法想像的難題，原因在於，他們所研究的語言雖然使用者遍及全世界，卻只侷限於少數族群。如同一九七八年諾貝爾文學獎得主，畢生致力於意第緒語寫作的猶裔美籍作家以撒·辛格（Isaac Bashevis Singer 1904-1991）在諾貝爾文學獎頒發典禮上，其致詞裏對於這個語言有著貼切的描述：「意第緒語是個流亡的語言，沒有自己的土地，沒有邊界，也不為任何政府所支持。這個語言中不含武器、火藥、軍事及戰略等字眼；它不僅是一種語言，也呈現了一個特殊的生活方式。」¹⁹意第緒語並非任何國家的共通生活用語或是官方語言，正因為它的國際性，並且無法精確標明地理位置的特殊屬性，界定意第緒語為一種標準語言之困難度頗高，我們無法順利地以某種「標準」或「典範」為出發點，區隔不同的方言或是語言的多樣性，而只能從其多元性下手。因此，從事這個語言各時期及環境下語言的差異之研究工作；特別是多種語義相互之影響，非常重要，必需經常因不同的目標語而出版發行雙語字典，例如：西歐最常用

¹⁷Glückel von Hameln: *Die Memoiren der Glückel von Hameln* 1645-1719. Hrsg. von David Kaufmann. Frankfurt am. Main 1896. *Glückel von Hameln: Die Memoiren der Glückel von Hameln*. Autorisierte Übertragung von Berta Pappenheim nach der Ausgabe des Prof. Dr. David Kaufmann. Wien 1910 (Privatdruck), (Nachdruck: Weinheim 1994). *Glückel von Hameln: Denkwürdigkeiten der Glückel von Hameln*. Hrsg. von Alfred Feilchenfeld. Frankfurt am Main 1987. (Nachdruck der Ausgabe Berlin 1923). Monika Richarz (Hrsg.): *Die Hamburger Kauffrau Glikl. Jüdische Existenz in der frühen Neuzeit*. Hamburg 2001.

¹⁸ www.ub.uni-frankfurt.de/bestand.html

¹⁹ “The high honor bestowed upon me by the Swedish Academy is also a recognition of the Yiddish language - a language of exile, without a land, without frontiers, not supported by any government, a language which possesses no words for weapons, ammunition, military exercises, war tactics; a language that was despised by both gentiles and emancipated” Zitiert nach: Isaac Bashevis Singer – Nobel Lecture. (8. Dez. 1978). In: <http://nobelprize.org/literature/laureates/1978/singer-lecture.html>.

的字、辭典為德語－意第緒語、英語－意第緒語、法語－意第緒語和單語的意第緒語字典。²⁰舉例而言，美國猶太人在他們的意第緒語字典內，便採用越來越多美國外來字；而俄國、波蘭、希伯來或阿根廷猶太人卻不知道其字義。

意第緒語語言學家，一方面必須研究影響當時地區猶太人客居地的語言，以便將此混合語言中的各個組成部分區隔開來，並且得以評論不同的影響，除了涉及德語區之語言與文化，還包括英國、俄國、波蘭與西班牙等其他地區之語言文化；另一方面，意第緒語的語言史特別複雜，鑑於猶太人流亡世界各國之命運，因此，研究者同時必須同時具備文化、歷史、政治及社會發展的豐富知識。

同樣的情形也出現在意第緒語文學研究上，它亦受到周遭環境的文學所影響，尤以散文、小說為最；特別是猶太人與當時居住環境之接觸頻繁，更可深入探討，他們如何保存即有之文學作品，加以翻譯及改編，成為自己文化資產的一部份。

有鑑於此，從事意第緒語文學研究之學者，必須從任何影響意第緒語文學的文學作品著手，針對文章中對於當時孕育它的文化，做出觀察，以便深入進行比較分析。這表示意第緒語文學學者不只得研究猶太文化；同時需研究非猶太文化，通常以基督教社會為主之客居地民情風俗。

儘管「意第緒語言與文化研究」存在著多種研究可能性及多元性，它至今仍屬於冷僻之學門，在歐洲大學中它經常與其他研究範疇相提並論。前述設於德國兩所大學－特里爾及杜塞多夫大學之「意第緒語言與文化研究中心」亦分別突顯個別的研究特色：特里爾大學的研究重點為西意第緒文化及其與德語文化之比較；而杜塞多夫大學則著重於東意第緒語及東歐文化之互動關係。

自一九九八年起，兩個研究中心輪流主辦「意第緒語文化學術研討會」，起初的構想是針對此一主題，提供德語區目前最新研究計畫之發表空間，由於歷年來，與會者日益增加，此一活動隨即發展成為國際性的會議，每年皆吸引來自世界各地近百位參與者，交換研究成果；會議之主題並非只侷限於語言學和文學，亦包括與意第緒語文化息息相關之歷史、文化、宗教以及音樂等不同的研究領域。

²⁰ Ronald Löttsch: *Jiddisches Wörterbuch* (Duden Mannheim u.a. 2. durchges. Aufl. 1992) ist in lateinschriftlicher Transkription verfaßt und ist wenig umfangreich. Uriel Weinreich: *Modern English-Yiddish, Yiddish-English Dictionary* (New York 1968) ist von allen das einzige, das in beide Richtung geht: *Yiddish-English, English-Yiddish*. Jitzchok Niborski und Bernhard Vaisbrot: *Jidisch-Frantzeisish Werterbuch. Dictionnaire Yiddish-Francais* (Paris 2002) ist das neueste Yiddish-Wörterbuch. Yitskhok Niborski und Simon Neuberger: *werterbuch fun loshen-kojdesch schtamike werter in jidisch. Dictionnaire des mots d'origine hébraïque et araméenne en usage dans la langue yiddish* (Paris 1997) ist einsprachig und enthält nur die hebräischstammigen Wörter des Jiddischen.

伍、「意第緒語文化」與其他學門之互動關係

如同「意第緒語文化學術研討會」所傳遞的訊息，意第緒語這個學門與其他學科之關係幾乎密不可分，對於意第緒語文學的學子而言，這表示他們不只需要學習一種語言，更要研究其歷史和這個分散於世界各地的猶太族群所涉及之客居地文化環境。

對於研究意第緒文化之學者而言，意謂著與其他領域、學門之學者定期密集交流的必要性，撇開語言學不談，研究範疇上與意第緒語文學相關的重要學門，舉例如下，由此作為出發點，從事跨領域之研究工作：

(一)如之前所提及的「比較文學」，此學門對於意第緒語文學研究極為重要。因為為數眾多的意第緒散文及小說作品之產生，便是建立在與非意第緒語文學的相互交流上。筆者將藉由猶太人在德國境內最早定居的古城緬因茲市(Mainz)所著作產生的一則〈短篇小說〉(Maïße)為例，加以具體說明。此一〈短篇小說〉於一五三〇年寫成，是流傳最久的意第緒語手稿之一，文章之內容可與早期的德國散文相互比較研究。內容以《格林童話》中〈兩位旅人〉(Die beiden Wanderer)的故事模式為基礎，格林童話故事之內容如下：「一位飢餓的旅人，受另一位壞心腸之同路人所矇騙，只有挖去雙眼的情况下才能得到一塊麵包，爾後，透過一種神奇的方式他又再度重獲眼力。」意第緒語的〈緬因茲短篇小說〉(Maïße Mainz)中，則敘述兩個同父異母兄弟，同時追求一位虔誠猶太牧師家庭的女兒，這對兄弟其中一位相當善良，另外一位則很壞心；然而，因為他們兩個都十分聰明且俊美，所以這個女孩難以作出決定，因此，這兩位競爭者必須開始一趟為期三年的旅程，誰能帶回財富，並且學習到最多，便能得到這個女孩。半途，壞心的哥哥欺騙了他弟弟，並且竊走他全部的糧食，飢餓的弟弟只有在挖去雙眼的情况下才能吃到一塊麵包，失明的弟弟則被遺棄；然而，在上帝的協助下他重獲眼力，以賺來的財富買下緬因茲市，並且在婚禮前揭穿他哥哥的惡行，娶得新娘。〈緬因茲短篇小說〉(Maïße Mainz)裡雖以格林童話架構為綱，但故事內容則充滿了猶太文化氛圍，是歐洲故事題材猶太化最佳的例證；同時亦道出了意第緒語小說及散文發展之過程，形成之路徑約可分為三大類型：1. 故事題材源自於歐洲，尤其是來自基督教傳統，對猶太讀者及民眾而言，卻是「猶太化」。2. 故事題材源自於猶太傳統，卻運用德國詩歌的方法來修飾、美化。3. 中東之故事題材經由希伯來文化媒介，融合了歐洲文化及流亡於歐洲的猶太文化之創作元素。這些類型同時可為比較文化和比較文學之研究領域，開拓新的可能性。

(二) 爲了能夠了解意第緒文化的發展，必須深入研究早期中古世紀迄今之中歐及東歐猶太人久遠且複雜的歷史背景，因此特里爾大學「意第緒語言與文化研究中心」與專門研究中古世紀猶太史的「艾爾麥門研究中心」(Arye – Maimon - Institut)²¹始終保持密切的合作關係，透過共同的研究計畫，一起爲「意第緒語以及猶太發展史」之研究主題努力，爲跨學門之研究工作拓展新視野。

(三)「猶太學」在意第緒文化研究亦扮演重要的角色，尤其是猶太宗教學，因爲，意第緒文獻中也含括了一系列宗教作品(例如：上述之《意第緒語聖經》和祈禱書)；語言方面，意第緒語之字彙亦多由聖經譯介而來。

(四)當然，以意第緒語所涉及的「文化學」領域最爲廣泛，因爲它包括了影響意第緒語之使用者的多樣文化，而這些文化如同前面所提到的，遍及世界各地，惟有專精於文化中之某一主題才能夠深入探討。意第緒文化必須從當時發生的特別事件個別加以觀察；除了針對遭受隔離的猶太族裔外，亦包括與客居地非猶太鄰居共處的情況。

(五)藉由「文化學」中之「音樂學門」，在此可觀察「意第緒文化」及「音樂學」這兩個學門領域如何彼此增益。早在數年前，東歐猶太人的民族音樂便盛行於歐洲，在現今的樂壇中，它亦佔有一席之地。其一，爲所謂的小型「室內樂團」(Klesmermusik)，純粹以樂器演奏爲主，演奏團體所使用的樂器主要爲小提琴、黑管和手風琴；其二，則爲意第緒語歌謠，也就是以意第緒語寫成的民謠，它形成於東歐猶太文化，內容大多懷古且充滿憂愁感傷，近幾年來以意第緒語爲主的猶太音樂受歡迎的程度，引起了學術界的注意；因此，波茨坦大學經由福斯集團贊助，開始著手「意第緒語歌謠和室外樂團」之研究計畫。

(六)但針對猶太與非猶太的文化接觸，以及意第緒文化和非意第緒文化的接觸最出乎意料，引人注意的則爲「意第緒文化在中國」之研究範疇。在此研究領域中，筆者也發現猶太人除了早期唐朝時經由絲路來到中國，於開封等地留下他們的遺跡之外，第二次世界大戰時以意第緒語爲母語的中歐及東歐猶太人爲了逃避納粹政權的迫害，也來到了中國的上海及哈爾濱等地。他們停留中國的期間留下許多作品，如詩集、戲劇、傳記、報章雜誌等。戰後這些猶太人陸續離開了中國，他們的作品亦隨之散佈於世界各地。

爲了呈現流亡於中國的意第緒文化生活之多樣性，以下我將分別例舉一份介紹

²¹ www.uni-trier.de/uni/fb3/geschichte/haverkamp/amigj/start.htm

意第緒文化之展覽手冊以及擷取一段紀錄片：1. 一九三二至一九四〇之間是猶太難民在中國為數最多的時期，許多以意第緒語為母語的猶太人也在此創辦了許多意第緒語的文化刊物，數目之多，可由第二次世界大戰後，一九四八年九月至一九四九年一月在紐約的「意第緒語言與文化研究中心」(YIVO-Institute) 舉辦之上海猶太人展覽會的手冊中所陳列之作品為最佳佐證，²² 展覽會上總共展出第二次世界大戰期間二百七十九件流亡於上海的猶太人之作品，其中二十六件為意第緒語報章雜誌、意第緒語藝術作品、意第緒文學作品及以意第緒語所撰寫或上演的劇作。2. 一九八九年，國際上興起了拍攝關於第二次世界大戰期間流亡中國的猶太人生活之風潮，比利時猶太裔製片人兼導演帕瑞芝泰京 (Diane Perelsystejn) 名為《奔向日出之地—從華沙到上海》的紀錄片中，意第緒語作家約瑟·莫帖 (Yossel Mlotek) 甚至以意第緒語回憶陳述他於上海的經歷，並且以意第緒語朗頌他當時的詩作：²³

²² *Katalog fun der ojbschtelung jiddisch lebn in Schanchaj.* (猶太人在上海展覽手冊) September 1948-januar 1949 (New York), 頁 21ff, Nr. 162-187.

²³ 這首詩出版於在上海發行的意第緒語猶太生活週刊—「我們的生活」(Unzer lebn)，四〇年代這份刊物在上海具有很大的影響力，這份猶太雜誌於一九四一年創刊，以英語 (Our life)、意第緒語和俄語 (Nasha Zhizn) 出版發行。莫帖之詩作刊載於意第緒語副刊第三十八期，一九四二年一月二十三日。對於此首詩之深入探討可參閱：Irene Eber: *Auf einer einsamen Insel. Jiddische Dichter in Schanghai.* Frankfurt am Main 2000, p. 167-168.

<p>上海— 南京路， 整座城市瀰漫著上千隻貪婪的 眼睛 霓虹燈 映照著臉頰— 顯現出美妙的彩虹。</p> <p>顏色不斷的變化 銀白色 上上下下 就像電雨【……】 一個被架著軛的人像一匹馬 腳尚未碰到地 後面還有十匹， 百匹隨著他跑 因為要趕快 否則在入夜前 不知是否能夠跑二十遍 換得一碗米飯 【……】 牆角倚站著 由鴛母陪伴著的女士 她們的頭上閃爍著一塊 偌大的霓虹燈招牌， 上面諷刺的寫著： 買！買！</p>	<p>Schanghai- Nanking Road, Es winkt die Stadt mit tausend lüsternen Augen. Neonlicht blendet das Gesicht – wunderlicher Regenbogen.</p> <p>Farben wechseln ihren Lauf Quecksilberglitter. Herab hinauf, herab hinauf elektrische Gewitter ... 【……】</p> <p>ein eingespannter Mensch- ein Pferd Berührt mit seinen Füßen kaum die Erde Hinter ihm- noch zehn, noch hundert laufen, eilen, denn schneller muß man, schneller – weiß sonst nicht sicher, ob bei Nacht nach zwanzig langen Runden es reicht für eine Schüssel Reis. Stehn an der Wand 【……】 von Müttern begleitet die Damen und über ihnen wie Hohn große Lichtreklamen: Kauft! Kauft</p>
--	--

陸、結語：「意第緒文化研究」之契機

最後，筆者將簡述此一領域中目前正進行的相關研究計畫概況：

(一) 特里爾大學德國語文學系 Hans Peter Althaus 教授，畢生研究重點為「德語中的意第緒語外來字」，並於近幾年間陸續出版了相關論文專書，在德語區造成了轟動，並且隨即成為暢銷書籍。²⁴

²⁴ Hans. P. Althaus: *Chuzpe, Schmus & Tacheles. Jiddische Wortgeschichten*. München 2004. Hans. P. Althaus: *Kleines Lexikon deutscher Wörter jiddischer Herkunft*. München 2003. Hans. P. Althaus: *Zocker, Zoff & Zores. Jiddische Wörter im Deutschen*. München 2003.

(二)「德國學術研究總部」(DFG)正與特里爾大學合作，贊助進行多項關於「古意第緒語」的研究計畫，自《意第緒語－法語》字典與《意第緒語中的希伯來語字彙》詞典之後，現正執行編輯《意第緒語－德語》辭典。

(三)在杜塞多夫大學，亦進行兩項「德國學術研究總部」資助的研究計畫，內容關於「荷蘭地區的意第緒語」。

(四)位於漢堡的布斯克出版社(Helmut Buske)，定期推出的「意第緒語言文化研究叢書」(jidische schudies)，更於近幾年陸續出版相關領域之博士論文與專書，實為此一學門研究之珍貴資料庫及智庫。²⁵

研究猶太人在德國的文化，亦即歐洲猶太人的意第緒文化。關於意第緒文化與中國文化交流之主題，繼筆者一九九七年於德國國際學術會議中以及於德國學術期刊發表論文之後，大陸地區始有兩份有關意第緒文化之專文介紹，一篇為取材自美國「當代傳記」中專刊之譯文，另外一篇則為關於二〇年代中國文壇對於意第緒文學的介紹之報導。礙於作者不諳意第緒語原文，此兩份文章多著重於分析中國文學之發展，許多觀點尚待深入探討。因此，關於「意第緒語言及文化」之研究主題不僅對於德國；甚至於國際學術界仍然是個非常值得繼續研究開拓的領域，特別是許多逃過納粹魔掌的文獻及史料，尚待學者來研究分析。由於侷限於篇幅，本論文僅概略地探討意第緒語言及文化與其他學門的跨領域互動關係，尤其是德國語文學、希伯來語文學、比較文學和文化學；甚而包括猶太學、英國語文學、民俗學、歷史及音樂，可見此一研究主題之未來發展性極為廣闊。冀望此篇拙作能夠為此研究主題達到拋磚引玉之作用。

²⁵ www.buske.de

參考文獻

- Althaus, Hans. P.: *Chuzpe, Schmus & Tacheles. Jiddische Wortgeschichten*. München 2004.
- Althaus, Hans. P.: *Kleines Lexikon deutscher Wörter jiddischer Herkunft*. München 2003.
- Althaus, Hans. P.: *Zocker, Zoff & Zores. Jiddische Wörter im Deutschen*. München 2003.
- Bin-Nun, Jechiel: *Jiddisch und die deutschen Mundarten*. Tübingen 1937.
- Eber, Irene: *Auf einer einsamen Insel. Jiddische Dichter in Schanghai*. Frankfurt am Main 2000, p. 167-168.
- Glückel von Hameln: *Die Memoiren der Glückel von Hameln 1645-1719*. Hrsg. von David Kaufmann. Frankfurt am. Main 1896.
- Katalog fun der ojßschtelung jiddisch lebn in Schanchaj*. (猶太人在上海展覽手冊) September 1948-januar 1949 (New York), 頁 21ff , Nr. 162-187.
- Left Luggage* (Spielfilm: U.S.A. und Niederland 1997). Regie: Jeroen Krabbe, Buch: Edwin de Vries.
- Neuberg, Simon: *Pragmatische Aspekte der jiddischen Sprachgeschichte am Beispiel der „Zenerene“*. Hamburg 1999.
- Ruh, Kurt u.a. (Hrsg.) : *Die deutsche Literatur des Mittelalters*, s.v. Cambridger Handschrift.
- Schoeps, Julius H. (Hrsg.): „Aschkenas“, „YIVO“. In: *Neues Lexikon des Judentums*. Gütersloh/München 1998, p. 79., 884.
- Tamari, Ittai Joseph: Zum Schriftbild des jiddischen Drucks. Einige Bemerkungen aus dem Forschungsprojekt „Hebräische Typographie im deutschsprachigen Raum“. In: *Jiddistik Mitteilung*. Nr. 25. April 2001. p. 1-15.
- Turnianski, Chava und Timm, Erika: *Yiddish in Italia*. Mailand 2003.
- 張守慧：〈意第緒語的演繹與傳承〉。《當代》(第 121 期)，(1997)，頁 112。
- www.ub.uni-frankfurt.de/bestand.html
- <http://nobelprize.org/literature/laureates/1978/singer-lecture.html>
- www.uni-trier.de/uni/fB3/geschichte/haverkamp/amigj/start.htm
- www.buske.de